| ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA HAINBAT IRIZPIDE ERABILIZ ORIOKO UDALAREN ASEGURU PRIBATUAK ESLEITZEKO | PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ORIO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO CON PLURALIDAD DE CRITERIOS |
|---|---|
| **I. XEDAPEN OROKORRAK** | **I. DISPOSICIONES GENERALES** |
| **1. KONTRATUAREN XEDEA** | **1. OBJETO DEL CONTRATO** |
| Kontratuak, agiri honen arabera egiten dena, xede hau izango du: : **ORIOKO UDALAREN ASEGURU PRIBATUAK** kontratatzea, baldintza teknikoen agirian, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun gertatzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.<br><br>Zerbitzua adjudikatzeko, zerbitzua ematea zatitua dago hemen adierazten diren hiru sortetan, eta eskaintza aurkeztu daiteke banaka edo hainbat sortatan:<br><br>- 1. Sorta: Kalteak ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta ondasun higigarriei, Orioko Udalaren ondarea osatzen dutenak: 2022/06/1etik aurrera sortuko du eragina.<br><br>**Kodea CPV: 66515000-3: kalteen aseguru zerbitzuak.**<br><br>- 2. Sorta: Kalteak, Orioko Udalak izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz eginak hirugarren bati, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra baita, eta zerbitzu publikoak ematen baititu: 2022/06/1etik aurrera sortuko du eragina.<br><br>**Kodea CPV, 66516000-0: erantzukizun zibileko aseguru zerbitzuak.** | El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la contratación de los **SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ORIO**, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.<br><br>A efectos de la adjudicación, el contrato se divide en los tres lotes que a continuación se indican, siendo posible presentar oferta por uno, varios o todos los lotes:<br><br>- Lote 1: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Orio: fecha efectos 01/06/2022.<br>**Codificación C.P.V.: 66515000-3: servicios de seguros de daños.**<br>- Lote 2: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Orio frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos: fecha efectos 01/06/2022.<br>**Codificación C.P.V.: 66516000-0: servicios de seguros de responsabilidad civil.**<br><br>- Lote 3: Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos: fecha efectos 01/06/2022. |

| | |
|---|---|
| -3. Zatia: Goi-kargu eta langile publikoen lege-erantzukizuna: 2022/06/1z geroztik ondorioa.<br><br>**KodeaCPV: 66516500-5: erantzukizun profesionaleko aseguruen zerbitzuak.**<br>Zatiak adjudikatuko dira bakoitza bere aldetik, eta horiek adjudikatu dakizkio adjudikaziodun bati edo hainbati, bereizirik. | **Codificación C.P.V: 66516500-5: servicios de seguros de responsabilidad profesional.**<br><br>La adjudicación de los lotes será independiente pudiendo recaer los mismos en uno o varios adjudicatarios por separado |
| **2. EXEKUZIO EPEA** | **2. PLAZO DE EJECUCIÓN** |
| Prestazioa emateko epea izango da URTE BATEKOA, 2026ko uztailaren 1etik aurrera (estimazio epea), eta berariaz luzatu ahal izango da eta elkarren artean adostu eta gero **URTE BATEKO** bi alditan, baina kontratuaren iraupena guztira ez da izango **HIRU URTE**tik gora.<br><br>Estimatzen da kontratu honek eragina izango duela 00:00etan, 2026/07/01ean.<br><br>Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez da ohartarazi beharrik izango.<br><br>Hala ere, aurreko paragrafoetan ezarritakoa gorabehera, kontratua amaitzean ez bada formalizatu zerbitzu hori ematen jarraituko dela bermatzen duen kontratu berria, esleipen-prozedura berrian kontratazio-organoarentzat aurreikusi ezin diren gertaeren ondorioz, eta prestazioa ez eteteko interes publikoko arrazoiak badaude, kontratu hau luzatu ahal izango da kontratu berria gauzatzen hasi arte, gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe, eta betiere kontratu berriaren lizitazio-iragarkia kontratu hau amaitzen den | El plazo total de ejecución de la prestación será de 1 AÑO, contado desde el 1 de julio de 2026 (plazo estimado), siendo susceptible de prórroga expresa y mutuamente acordada por otros dos periodos de **UN AÑO**, sin que la duración total del contrato pueda exceder de **TRES AÑOS**.<br><br>Se estima que el contrato comenzará a surtir efectos a las 00:00 horas del día 01/07/2026.<br><br>La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.<br><br>No obstante o establecido en los apartados anteriores, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación de este servicio como consecuencia de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el nuevo procedimiento de adjudicación, y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el presente contrato hasta que comience la ejecución del nuevo contrato, por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes |

| | |
|---|---|
| eguna baino gutxienez hiru hilabete lehenago argitaratu bada. | condiciones del contrato, y siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del presente contrato. |
| **3. KONTRATUAREN PREZIOA** | **3. PRECIO DEL CONTRATO** |
| Kontratuaren aurrekontua, BEZ gabe, **64.000 €**koa izango da. Kopuru hori lizitatzaileek hobetu egin dezakete beherantz eskaintzetan.<br>Adjudikazioaren ondorioetarako, hemen adierazitako sorta hauetan banatzen da kontratua, eta sorta baterako edo gehiagotarako eskaintza aurkez daiteke:<br><br>- 1. Atala (kalteak): 32.000 €<br>- 2. Atala (AZ): 25.000 €<br>- 3. Atala (agintariak eta langileak): 7.000 €<br><br>Kopuru horietan sartuta daude Aseguruen Konpentsazio Partzuergoari dagokion prima, Aseguru Primen gaineko Zerga eta Aseguru Entitateen Batzorde Likidatzailearen (CLEA) errekargua.<br><br>Halaber, adierazitako tipoetan, lizitatzaileen proposamenetan, eta kopuru zehatzean eta zehaztuan, kontratua adjudikatzen dena, ulertuko da sartuta daudela lan bileretako eta azalpen bileretako asistentzia gastuak.<br><br>Enpresa lizitatzaileek aukera izango dute eskaintza aurkezteko zati batentzat, hainbatentzat edo zati guztientzat.<br><br>Kontratuaren osotasunerako balioetsitako aurrekontua da, egonez gero, luzapenak barne, **192.000 €,** zergak barne. | El presupuesto Base de Licitación del contrato IVA excluido, será de **64.000** €. Dicha cantidad podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores.<br>A efectos de la adjudicación, la prestación del servicio se divide en los lotes que a continuación se indican, siendo posible presentar oferta por uno o varios lotes:<br><br>- Lote 1 (daños): 32.000 €<br>- Lote 2 (RC): 25.000 €<br>- Lote 3 (autoridades y personal): 7.000 €<br><br>En estas cantidades están incluidos la prima correspondiente al Consorcio de Compensación de Seguros, el Impuesto sobre Primas de Seguros (IPS), así como el recargo de la Comisión Liquidadora de Entidades Aseguradoras (CLEA).<br><br>Asimismo, en los tipos señalados, en las propuestas que formulen los licitadores, y en la cifra precisa, concreta y determinada por la que se adjudique el contrato, se entenderán siempre incluidos los gastos de asistencia a reuniones de trabajos y explicativas.<br><br>Las empresas licitadoras podrán optar por presentar oferta para uno, varios o todos los lotes. |

| | |
|---|---|
| Kontratua adjudikatu eta gero, kontratua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak egongo dira sartuta prezioan. | El presupuesto estimado para la globalidad del contrato, incluidas prorrogas si se produjeran, es de **192.000** €, impuestos incluidos.<br><br>Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio. |
| **4. ARAUBIDE JURIDIKOA** | **4. RÉGIMEN JURÍDICO** |
| Kontratu hau pribatua da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 26. artikuluan ezarritakoarekin bat. Lege horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora eraman ziren 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauak.<br><br>Alderdiek agiri honetan eta haren baldintza tekniko zehatzen orrian jasotakoari men egin behar diote espresuki.<br><br>Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena- aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio- klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak. | El presente contrato tiene carácter privado, de conformidad con lo establecido en el artículo 26 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Mediante esta Ley se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas 2014/23/UE y 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014.<br><br>Las partes deben atenerse a lo recogido en este Pliego y en su Pliego de Prescripciones Técnicas de forma expresa.<br><br>El contrato a celebrar se clasifica como contrato de servicios y se desarrollará con sujeción a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en adelante LCSP (artículo 17); al Real Decreto 1098/2001, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, durante su vigencia; al Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; o a las normas reglamentarias que las sustituyan, y a las cláusulas contenidas en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.<br><br>El contrato se adjudicará por el **procedimiento abierto** y se regirá por las |

| | |
|---|---|
| Kontratua **prozedura irekiaren** bidez adjudikatuko da, eta tramitatze arruntari aplikatzekoak zaizkion arauen arabera arautuko da, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.<br><br>Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko orduan, **adjudikazio-irizpide batzuk** hartuko dira kontuan, irizpide horien arabera kalitate-prezio erlaziorik onena duena izan dadin eskaintzarik onena. | normas aplicables a la tramitación ordinaria, conforme a lo dispuesto en el artículo 156 de la LCSP.<br><br>A la hora de valorar las propuestas y determinar la mejor oferta, se tendrán en cuenta **una serie de criterios de adjudicación** para que la mejor oferta sea la que mejor relación calidad-precio tenga en función de dichos criterios. |
| **5. KONTRATAZIO-ORGANOA** | **5. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** |
| SPKLren 2. xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera, kontratazio hau egiteko eskumena **Alkatetzari** dagokio.<br><br>Organo horrek dagokion administrazio-kontratua esleitzeko ahalmena du, eta, ondorioz, honako prerrogatiba hauek ditu: kontratua interpretatzea, kontratua betearazteak sortzen dituen zalantzak argitzea, kontratua aldatzea eta kontratua suntsiaraztea, aplikatzekoa den araudiari jarraiki. Horri buruz ematen dituen erabakiak betearazleak izango dira, enpresa esleipendunak eskumeneko jurisdikzioan aurkaratzeko duen eskubideari kalterik egin gabe. | Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a **Alcaldía**.<br><br>El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente. |
| **6. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA** | **6. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** |
| Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridikoek, ekonomia-, finantza- eta teknika- edo lanbide-kaudimena egiaztatzen dutenek eta SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako batean ere sartuta ez daudenek. | Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. |

| | |
|---|---|
| Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan ahalko dira soil-soilik beren estatutuen edo sortze-arauen arabera berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan dauden prestazioen kasuan, eta kontratua behar bezala gauzatzeko behar adina elementu pertsonal eta material dituen antolaketa bat izan beharko dute. Era berean, beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta egin ahal izango dute, horretarako nahikoa ahalorde emanda. Pertsona juridiko baten ordezkaritzan bertako kideren bat dagoenean, horretarako ahalmena duela justifikatu beharko du agiri bidez. Kasu batean zein bestean, ordezkariari aipatutako kontratatzeko ezintasunaren kausek eragiten diote. Prozedura izapidetzen ari den bitartean, eta esleipena egin aurretik, enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa azkentzen bada bat-egitearen, zatiketaren edo enpresa-ondarea eskualdatzearen ondorioz, sozietate xurgatzailea, bat-egitearen ondoriozkoa, zatiketaren onuraduna edo ondarearen eskuratzailea izango da haren oinordekoa prozeduran, baldin eta kontratatzeko gaitasun-baldintzak betetzen baditu eta kontratatzeko debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartzeko eskatzen diren baldintzetan egiaztatzen badu.<br><br>Horren ondorioei, betetzeari eta azkentzeari dagokienez, Administrazio Klausula Berezien Agirian (AKPP), Preskripzio Tekniko Partikularren Agirian (PPTP) eta gainerako kontratu-dokumentazioan xedatutakoa beteko da. | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato. Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas. Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.<br><br>En cuanto a sus efectos, cumplimiento y extinción se atenderá a lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP), en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP) y en la restante documentación contractual. |

| | |
|---|---|
| Honako dokumentu hauek kontratu-izaera izango dute:<br><br>a) AKPP eta haren eranskinak.<br><br>b) PPTP eta haren eranskinak.<br><br>c) Kontratua formalizatzeko agiria.<br><br>d) Esleipendunak aurkeztutako eskaintza.<br><br>Agiri horiek sinatu beharko dira kontratua formalizatzen den unean ados daudela adierazteko. Terminoetan kontraesanen bat izanez gero, aipatutako dokumentuak interpretatzeko, klausula honetan zerrendatzen diren lehentasun-hurrenkera hartuko da kontuan, eta, horrela, dokumentu bakoitzak lehentasuna izango du atzetik datozenekiko.<br><br>Kontratua, Administrazio-Klausula Berezien Agiria, Preskripzio Tekniko Partiularren Agiria, eranskinak eta arestian adierazitako gainerako kontratu-dokumentuak ez ezagutzeak ez du salbuetsiko esleipenduna horiek betetzeko betebeharretik. | Tendrán carácter contractual los documentos siguientes:<br><br>a) El PCAP y sus anexos.<br><br>b) El PPTP y sus Anexos.<br><br>c) El documento de formalización del contrato.<br><br>d) La oferta presentada por el adjudicatario.<br><br>Estos documentos deberán ser firmados en prueba de conformidad en el momento de la formalización del contrato. En el supuesto de existencia de alguna contradicción en sus términos, los documentos relacionados se interpretarán tomando en consideración el orden de prelación por el que se enumeran en esta cláusula, de forma que cada uno de ellos tiene preferencia respecto de los que le sigan en orden.<br><br>El desconocimiento del contrato, del PCAP, del PPTP, de sus documentos anexos y del resto de documentos contractuales indicados anteriormente no eximirá al adjudicatario de la obligación de su cumplimiento. |
| **7. FINANTZAKETA** | **7. FINANCIACIÓN** |
| Nahiko aurrekontu kreditu dago, kontratua betetzetik Udalarentzat sortzen diren obligazioei erantzuteko.<br><br>Halaber, aurrekontu gaietako organo eskudunak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan behar adina kreditu jartzeko. | Existe crédito presupuestario suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.<br><br>Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados. |

| 8. NOLA ORDAINDU | 8. FORMA DE PAGO |
|---|---|
| Kontratatutako primak ordainduko dira dagozkion polizak eta ordainagiriak jaso eta hurrengo 30 egunak baino lehen, eta horiek zerbitzuaren teknikari arduradunak gainbegiratu eta kontrastatuko ditu eta, hala badagokio, organo eskudunak onartuko ditu.<br><br>Faktura onartuta, hura ordainduko da legezko epeetan, xedatutakoak 198. Artikuluan, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena.<br><br>Enpresa kontratistak faktura formatu elektronikoan aurkeztuko du, Gipuzkoako Fakturen Sarrera Puntu orokorraren (FSPOe) bitartez https://gfaegoitza.net/SarreraPuntua), udaleko aurrekontua gauzatzeko arauan ezarritakoaren arabera, Faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legeak ezarritakoa betez.<br><br>Unitate organikoen DIR3 kodeak:<br><br>**Orioko Udala:**<br>• Organo kudeatzailea: L01200610<br>• Unitate tramitatzailea: L01200610<br>• Kontabilitate bulegoa: L01200610 | El pago de las primas contratadas se efectuará antes de los 30 días siguientes a la recepción de las pólizas y recibos correspondientes, que serán supervisados y contrastados por el técnico responsable del servicio y aprobados, en su caso, por el órgano competente.<br><br>Admitida la factura, se procederá a su abono en los plazos legales establecidos, 198. En su artículo, la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.<br><br>La empresa contratista presentará la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (FSPOe) https://gfaegoitza.net/SarreraPuntua, de acuerdo con lo establecido en la norma de ejecución del presupuesto municipal, de conformidad con lo establecido en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y de creación del registro contable de facturas en el sector público.<br><br>Códigos DIR3 de unidades orgánicas:<br>**Ayuntamiento de Orio:**<br>• Órgano gestor: L01200610<br>• Unidad tramitadora: L01200610<br>• Oficina de contabilidad: L01200610 |
| **9. PREZIOAK BERRAZTERTZEA** | **9. REVISION DE PRECIOS** |
| Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berraztertzea.<br><br>Hala ere, elkarren segidako urteko primak, luzapenik izanez gero, zehaztuko dira kontuan izanik aldeek hitzartzen dituzten prima likidazioak edo egokitzeak, aurreko urtealdiari buruzkoak. | En el presente contrato no procederá la revisión de precios.<br><br>No obstante, las primas anuales sucesivas, en caso de prórroga, se determinarán teniendo en cuenta las liquidaciones o reajustes de primas que, con respecto a la siguiente anualidad, convengan las partes. |

| | |
|---|---|
| Primak eta baldintzak aldaketaren bat izanez gero, aseguru etxeek, kontratuak amaitu baino 3 hilabete lehenago, Udalari bidali beharko diote hurrengo urtealdian izango diren primen eta baldintzen proposamena. Baldin eta Udalak onartzen ez badu berritzea proposatutako baldintza berrietan, aseguru etxeak behartuta egongo dira indarrean dagoen kontratua luzatzen, 3 hilabete baino handiagoa ez den denbora batez, aurreko aldiko prima baldintza eta estaldura eta frankizia bertsuetan, eta luzatutako aldiaren proportzioko ordainagiri bat emango du.<br><br>Aseguru kontratu bat berritu ezean, Udalak ahalmena gordeko du aseguru etxe berberarekin hitzartuta dituen beste aseguru batzuk ez berritzeko. | De sufrir variación las primas y condiciones, la/s entidad/es aseguradora/s, con 3 meses de antelación al vencimiento de los contratos, deberán remitir al Ayuntamiento la propuesta de primas y condiciones a regir en la siguiente anualidad. En el supuesto de que el Ayuntamiento no acepte renovar en las nuevas condiciones propuestas, la/s entidad/es aseguradora/s vendrán obligadas a prorrogar el contrato en vigor por un tiempo no superior a 3 meses, en las mismas condiciones de primas y coberturas y franquicias del periodo anterior, emitiéndose un recibo proporcional al periodo prorrogado.<br><br>En el supuesto de no renovación de un contrato de seguro, el Ayuntamiento se reserva la facultad de no renovación de los otros seguros concertados con la misma Aseguradora. |
| **10. BERMEAK** | **10. GARANTIAS** |
| Eskaintza ekonomiko onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, **10 egun balioduneko** epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).<br><br>Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori. Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/3176/89/1060001376 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko. | La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de **10 días hábiles** desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.<br><br>Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP. En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/3176/89/1060001376 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía. |

| | |
|---|---|
| Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren. | La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales. |
| **II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA** | **II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** |
| **11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA** | **11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN** |
| Kontratu hau **prozedura irekiaren, izapidetze arruntaren eta hainbat esleipen-irizpideren arabera esleituko da**.<br><br>Kontratuaren sorta bakoitzaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta: | La adjudicación del presente contrato se realizará por **procedimiento abierto, tramitación ordinaria y con varios criterios de adjudicación**.<br><br>Los criterios que han de servir de base para la adjudicación de cada lote del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes: |
| **IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK (B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTZEKOAK)** | **CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA (A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)** |
| **1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA LOTE GUZTIENTZAKO: 80 punto.**<br><br>Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,<br><br>**Lp= Et/Le x 80**<br><br>Non-eta:<br>Lp: lizitatzailearen puntuazioa<br>Et: eskaintzarik txikiena<br>Le: lizitatzailearen eskaintza | **1.- OFERTA ECONÓMICA PARA TODOS LOS LOTES 80 puntos**.<br><br>Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,<br><br>**Pl= Ob/Ol x 80**<br><br>Donde:<br>Pl: Puntuación licitador<br>Ob: Oferta más baja<br>Ol: Oferta licitador |

| | |
|---|---|
| Printzipioz, eskaintzak kontsideratuko dira ezohikoak edo neurriz kanpokoak, lizitaziotik baztertu egin daitezkeelarik, baldin eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino txikiagoak badira, 15 portzentaje unitatetik gora. Adierazpen hori egin aurretik, informazioa eskatu beharko zaie lizitatzaile guztiei, ustez eskaintza horretan parte hartu dutenak, eta aholku teknikoa dagokion zerbitzuari.<br><br>Kasu guztietan, eskaintzak baztertu egingo dira baldin eta egiaztatzen bada ohiz kanpo baxuak direla, zeren urratzen baitute azpikontratazioaren gaineko araudia edo ez baitituzte betetzen betebeharrak ingurumen, gizarte edo lan arloan, estatuan edo nazioartean, eta ez baitituzte betetzen arloko hitzarmen kolektiboak, indarrean daudenak, 201 artikuluan ezarritakoa aplikatzeko.<br><br>Ulertuko da, kasu guztietan, justifikazioak ez duela azaltzen ongi lizitatzaileak proposatutako prezioen edo kostuen maila baxua, justifikazioa denean osatugabea edo oinarritzen denean hipotesi edo praktika desegokietan ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomiko batetik. | Se considerarán, en principio, como anormal o desproporcionadas, pudiendo ser excluidas de la licitación, las ofertas inferiores en más de 15 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. Su declaración requerirá la previa solicitud de información a todas las empresas licitadoras supuestamente comprendidas en ella, así como el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.<br><br>En todo caso, serán rechazadas las ofertas si se comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.<br><br>Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la empresa licitadora cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico. |
| **2.- HOBEKUNTZAK LOTEKA: 20 PUNTU**<br><br>**2.1. 1. SORTA**:Orioko Udalaren Ondarea osatzen duten ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta higigarriei egindako kalteak.<br>- Ekintza bandalikoen estaldura, kaleko ondasunetan, 6.000€ arte. Estaldura eskaintzen bada, 5 puntu, eta bestela, 0 puntu. | **2.- MEJORAS POR LOTE: 20 PUNTOS**<br><br>**2.1**. **<u>LOTE 1</u>**: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Orio.<br><br>- Cobertura de actos vandálicos para bienes en la vía pública, hasta 6.000€ Si se ofrece la cobertura 5 puntos y si no 0 puntos. |

| | |
|---|---|
| - Aseguruak Konpensatzeko Partzuergoak egungo polizan dituen gabeziei buruzko jarraitutasuna: Estaldura eskaintzen bada, 5 puntu, eta bestela, 0 puntu.<br>- Makinen matxuraren bermea handitzea, 0 puntu gutxieneko 6.000 €eskaintzen bada, eta 5 puntu 60.000 €eskaintzen bada.<br>- Frankiziak murriztea: 5 puntu, gehienez. 0 puntu 600€ko frankizia aurkezten dituen eskaintzari, 2,5 puntu 300€ko frankizia eskaintzen dituen eskaintzari eta 5 puntu 0€ko frankizia eskaintzen duen eskaintzari. | - .- Continuidad respecto a las carencias del Consorcio en la póliza actual Si se ofrece la cobertura 5 puntos y si no 0 puntos<br>- .- Incremento de la garantía de avería maquinaria, 0 puntos si se ofrece el mínimo 6.000€ y 5 puntos si se ofrece 60.000€<br>- -Reducción de franquicias: Hasta 5 puntos. 0 puntos a la oferta que presente 600€ de franquicia, 2,5 puntos a la que oferte 300€ de franquicia y 5 puntos a la que oferte 0€ de franquicia. |
| **2.2 2.SORTA:** Kalteak, Orioko Udalak izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz eginak hirugarren bati, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra baita, eta zerbitzu publikoak ematen baititu:<br><br>- Muga orokorraren igoera: ezarritako muga eskaintzen bada, 4.500.000 €, 0 puntu, eta 5 puntu 6.000.000 €eskaintzen bada eta gainerakoak puntu 1, 300.000 euroko igoera bakoitzeko.<br>- Zaindu, kontrolatu edo zaintzapean dauden ondasunei eragindako kalteengatiko erantzukizun zibilaren bermea sartzea, gehienez ere 90.000€ ezbehar bakoitzeko eta 180.000€ aseguru-urte bakoitzeko. Estaldura eskaintzen bada 5 puntu eta bestela 0 puntu<br>- Frankizia orokorra murriztea: 10 puntu, gehienez. 0 puntu frankizia gehienez 600 €eskaintzen duen aseguru-etxeari, 5 puntu 300€ko frankizia eskaintzen duen | **2.2. LOTE 2:** Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Orio frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos.<br><br>- Incremento del límite general: Si se ofrece el límite establecido, 4.500.000€, 0 puntos, y 5 puntos si se ofrece 6.000.000€ y el resto 1 punto por cada 300.000€ de incremento.<br>- Inclusión de la garantía de Responsabilidad Civil por Daños a bienes bajo cuidado, control o custodia con un límite de 90.000€ por siniestro y 180.000€ por año de seguro. Si se ofrece la cobertura 5 puntos y si no 0 puntos<br>- Reducción de la franquicia general: Hasta 10 puntos. 0 puntos a la aseguradora que oferte la franquicia máxima 600€, 5 puntos a la aseguradora que oferte 300€ de franquicia y 10 puntos el que ofrezca 0€ de franquicia |

| | |
|---|---|
| aseguru-etxeari, eta 10 puntu 0€ko frankizia eskaintzen duenari. | |
| **2.3.-3. SORTA Goikargu eta langile publikoen lege erantzukizuna**<br><br>Alderdi hauek baloratuko dira:<br>- Eskatutako kalte-ordainaren muga handitzea (2.500.000 € pleguan ezarrita): 10 puntu arte.<br><br>Balorazio Formula: 2.500.000 euroko kalte-ordainaren muga eskaintzen duen aseguru-etxeari, eta 10 puntu, pleguan ezarritako 3.500.000 euroko gehieneko muga eskaintzen duenari; gainerako puntuazioak bi magnitude horien artean eskainitako zenbatekoaren proportzioan emango dira..<br><br>- Fidantza penalak eratzeko bermea sartzea, ezbehar eta urte bakoitzeko 250.000 euroko azpilimitearekin. Estaldura eskaintzen bada, 10 puntu, eta bestela, 0 puntu. | **2.3.-LOTE 3 : Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos**<br><br>Se valorarán los siguientes aspectos:<br>- Aumento del límite de indemnización exigido (2.500.000 € establecido en el pliego): Hasta 10 puntos.<br><br>Fórmula de valoración: 0 puntos a la aseguradora que oferte un límite de indemnización de 2.500.000 € y 10 puntos a la que oferte el límite máximo de 3.500.000 € establecido en el pliego, otorgándose el resto de puntuaciones de forma proporcional al importe ofertado entre esas dos magnitudes.<br><br>- Inclusión de la garantía de constitución de fianzas penales con un sublímite de 250.000€ por siniestro y año. Si se ofrece la cobertura 10 puntos y si no 0 puntos |
| **12. ESKAINTZEN AURKEZPENA** | **12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** |
| Lizitazio hau udal honen kontratatzailearen profilean iragarriko da, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman.<br><br>Proposamenak elektronikoki aurkeztu beharko dira aipatutako plataformaren bidez<br><br>https://www.contratacion.euskadi.eus/hasiera /<br><br>**15 egun naturaleko epean**, iragarkia agertu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, aipatutako epearen azken eguneko 23:59ak arte. | La presente licitación será anunciada en el perfil de contratante de este Ayuntamiento, alojado en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.<br><br>Las proposiciones deberán presentarse electrónicamente a través de la citada Plataforma, https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio /<br>durante el **plazo de 15 días naturales**, contado a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio, hasta las 23:59 horas del último día del plazo señalado. |

| | |
|---|---|
| Udal honetako kontratatzailearen profila honako helbide honetan eskuratu ahal izango da: www.orio.eus Toki horretan bertan eskuratu ahal izango dira pleguak eta dokumentazio osagarria. | El acceso al perfil de contratante de este Ayuntamiento se podrá llevar a cabo a través de la siguiente dirección: www.orio.eus. En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria. |
| Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da. | En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil. |
| Proposamenak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan idatzita aurkeztu beharko dira. | Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. |
| Lizitatzaileek eskatzen dituzten baldintza-agiriei edo agiri osagarriei buruzko informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako azken eguna baino sei egun lehenago emango da, baldin eta eskaera proposamenak jasotzeko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago egin bada. | La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten las licitadoras será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 12 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente. |
| Informazio hori emateko, lizitatzaileek helbide honetara jo dezakete: | Para dicha información, las licitadoras se podrán dirigir a: |
| **KONTRATAZIO UNITATEA**<br>Orioko Udala<br>Herriko Plaza, 1<br>Bulego teknikoa<br>bulteknikoa@orio.eus<br>tel.: 943-830346<br>Kontratatzailearen profila:<br>http://www.orio.eus | **UNIDAD DE CONTRATACIÓN**<br>Orioko Udala<br>Herriko Plaza, 1<br>Bulego teknikoa<br>bulteknikoa@orio.eus<br>telf.: 943-830346<br>Kontratatzailearen profila:<br>http://www.orio.eus |
| SPKLren 136.2 eta 3. artikuluetan xedatutakoaren arabera, baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio | De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la |

| | |
|---|---|
| gehigarria ezin izan bada eman adierazitako epeetan, edo eskaintzak tokian bertan bisita egin ondoren edo baldintza-agiriari erantsitako dokumentazioa "in situ" kontsultatu ondoren bakarrik egin badaitezke, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da, kasuan kasuko hautagaiek eskaintzak egiteko behar den informazio guztiaren berri izan dezaten.<br><br>Lizitazio-prozedura honetan ez da onartuko deskribatutako bitarteko elektronikoen bidez aurkezten ez den eskaintzarik. Horretarako, ezinbestekoa da Euskadiko Kontratazio Publikoko Plataformaren edo Sektore Publikoko Kontratazio Plataformaren erabiltzaile erregistratua izatea.<br><br>Eskaintza bateko edozein dokumentu ezin bada behar bezala ikusi, lizitatzaileak fitxategi okerrean sartutako dokumentua formatu digitalean aurkezteko aukera izango du, egoera hori jakinarazi eta gehienez ere 24 orduko epean. Geroago aurkeztutako dokumentuak ezin izango du inolako aldaketarik izan eskaintzan jatorrizko dokumentuari dagokionez. Kontratazio-organoak egiaztatzen badu dokumentuak aldaketak izan dituela, lizitatzailearen eskaintza ez da kontuan hartuko.<br><br>Proposamenak administrazio-klausula zehatzen agiri honetan aurreikusitakora egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak klausula edo baldintza horiek baldintzarik gabe onartzea, salbuespenik eta erreserbarik gabe, eta mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo Sektore Publikoko | documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta “in situ” de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.<br><br>En el presente procedimiento de licitación no se admitirán ofertas que no sean presentadas a través de los medios electrónicos descritos. A estos efectos, es requisito necesario ser usuario registrado de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público.<br><br>En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, la licitadora presente en formato digital, el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el órgano de contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta de la licitadora no será tenida en cuenta.<br><br>Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este pliego de cláusulas administrativas particulares, y su presentación supone, por parte dla licitadora, la aceptación incondicionada de dichas cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así |

| | |
|---|---|
| Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean dauden datuak kontsultatzeko.<br><br>Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, aldaerak onartzeari kalterik egin gabe. Era berean, ezin izango du proposamenik sinatu aldi baterako enpresa-elkartean, banaka egin badu, ezta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu ere. Arau horiek urratuz gero, lizitatzaileak sinatutako proposamen guztiak ez dira onartuko.<br><br>Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian eta esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eman beharreko informazioari buruz SPKLk emandako xedapenetan xedatutakoari kalterik egin gabe, lizitatzaileek isilpeko izendatu ahal izango dute haiek eskaintzak egitean emandako informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta horien alderdi konfidentzialei dagokienez. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu dagokion lizitatzailearen baimenik gabe.<br><br>Enpresa lizitatzaileek **bi artxibo elektroniko** aurkeztuko dituzte (A eta B). Artxibo bakoitzean azalduko dira enpresaren izena, sinatzailearen izen-abizenak eta ordezkaritza, eta sinatuta egongo dira.<br><br>Artxiboak inskripzio hau azalduko du bistan: **« PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA HAINBAT IRIZPIDE ERABILIZ ORIOKO UDALAREN ASEGURU PRIBATUEN KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA»** | como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público.<br><br>Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por la licitadora.<br><br>Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a las licitadoras, éstos y éstas podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial con respecto a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las mismas. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento de la respectiva licitadora.<br><br>Las empresas licitadoras deberán presentar **dos archivos electrónicos** (A y B). En cada archivo se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace y se señalará lo siguiente: **“PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN DE SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ORIO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y PLURALIDAD DE CRITERIOS”** |

| | |
|---|---|
| **"A" artxiboaren** azpititulua hau izango da: **"KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA"** eta agiri hauek izango ditu: | **El archivo "A"** se subtitulará **"CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR"** y contendrá: |
| a) Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (DEUC) DEUCen formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web orri honetan **(I. Eranskina)**:<br><br>https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>**b)** Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute bere langileek %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak direla; horrez gain, 50 langile edo gehiago dituzten enpresek Berdintasun Plana izan behar dute dagokion erregistroan inskribatuta. Azkenik, eredu berean jaso da, eskaintza modu independentean prestatu izanaren adierazpena **(II. Eranskina)**. **Aitorpen hau lizitatzaile guztiek bete beharko dute**, **50 langile edo gehiago izan edo ez.**<br><br>c) Aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkezten direnean aldi baterako elkartea sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkartea osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkartea formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori | a) El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web **(Anexo I)**:<br>https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>b) Declaración responsable del cumplimiento de las cuotas de discapacidad y del plan de igualdad. Las empresas de 50 o más trabajadores deberán comprometerse a que al menos el 2% de sus trabajadores son personas con discapacidad y las empresas de 50 o más trabajadores deberán tener un Plan de Igualdad inscrito en el registro correspondiente. Por último, se recoge en el mismo modelo la declaración de preparación independiente de la oferta **(Anexo II)**. **Esta declaración deberá ser cumplimentada por todos los licitadores. Esta declaración deberán cumplimentar todas las empresas, aun no teniendo 50 trabajadores o más.**<br><br>c) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado |

| | |
|---|---|
| elkartea osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honetako **III Eranskinean** jasotzen da aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoaren eredua. | documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el **Anexo III** de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios. |
| d) Atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak. Atzerriko lizitatzaileek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute. | d) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla. |
| - Edozein ordenatako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mendean jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzaileari egoki dakiokeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua). | - Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP). |
| - Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:<br>• Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako txostena, eta bertan jasota gelditzuko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohikotasunez aritzen | - Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar, además:<br>• Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el |

| | |
|---|---|
| dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.<br><br>• Elkarrekikotasun txostena, SPKLren 68. artikuluak aipatua, non eta ez diren erregulazio armonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da. | ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.<br><br>• Informe de reciprocidad, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil. |
| Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzaileek, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazi duten baldintzei buruz. | El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. |
| Lizitatzaileak dokumentazioa aurkeztu beharko du epe egoki batean; dena dela, epe hori ezingo da 10 egun baliodunetik gorakoa izan errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala betetzen aipatu epean, ulertuko da lizitatzaileak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da. | La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento. |

| | |
|---|---|
| "B" artxiboren titulua hau izango da: "**PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK DIREN IRIZPIDEAK**" eta honako hau txertatuko da bertan:<br>a) **Proposamen Ekonomikoa eta modu automatikoan kuantifikagarriak diren beste irizpideak**, **IV. Eranskin** moduan agiri honi atxikitako ereduari egokituta.<br><br>* Enpresa zer lizitaziotara aurkeztu, hango sortetako datuak bakarrik bete beharko ditu, eta ez ditu bete behar sorten prezioak, horietara ez badu aurkezten eskaintzarik. | **El archivo "B"** se titulará **"PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS CUANTIFICABLES AUTOMÁTICAMENTE"**<br><br>a) La **Proposición Económica y resto de criterios cuantificables de forma automática,** ajustada al modelo que se incorpora al presente pliego como **Anexo IV**.<br><br>* Cada empresa deberá de presentar rellenadas únicamente los datos de los lotes a los que se presenta a licitación, no siendo necesario rellenar los precios de los lotes a los que no presenta oferta. |
| **ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK:** ez dira onartzen. | **VARIANTES O ALTERNATIVAS:** no se admiten. |
| **13. AGIRIAK SAILKATZEA, ENPRESAK HAUTATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** | **13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** |
| Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxibo). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira. Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du zein enpresak betetzen dituzten plegu hauetan finkatutako hautaketa-irizpideak, eta espresuki adieraziko du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.<br><br>Dena dela, eskaintza ekonomikoak jendaurreko egintzan irekitzen direnean irakurriko da guztien aurrean zerrenda hori. | Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. |

| | |
|---|---|
| Honela, Kontratazio Mahaian, JENDAURREKO EGINTZAN, onartutako enpresen “B” artxiboa irekiko da (eskaintza ekonomikoa eta modu automatikoan kuantifikagarriak diren beste irizpideak), eta bertan sartuta dauden eskaintzak irakurriko dira.<br><br>“B” artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Orioko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.<br><br>Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, “B” artxiboak udal teknikari edota kanpo aholkulariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.<br><br>Gero, Kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari (Alkatea). | En todo caso, dicha relación será leída públicamente en el acto de apertura pública de las ofertas económicas.<br><br>Así, en la la Mesa de Contratación, reunida en ACTO PÚBLICO, se procederá a la apertura del Archivo “B” (oferta económica y criterios cuantificables por fórmulas) de las empresas admitidas a participar y a la lectura de dichas ofertas contenidas en las mismas.<br><br>El acto público de apertura del archivo “B” se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Orio.<br><br>Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos “C” para que sean analizados por los técnicos municipales o asesores externos para que emitan informe respecto de los criterios cuantificables por fórmulas.<br><br>A continuación, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación al órgano de contratación (Alcaldía). |
| **14. KONTRATUA ADJUDIKATZEA** | **14. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** |
| Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute. Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga. | La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación. |

| | |
|---|---|
| Edonola ere, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu. Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzai-learen profilean ere argitaratuko da.<br><br>Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita **hamar egun balioduneko epean**: | No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables. La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará a quienes hayan participado en el procedimiento de licitación y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.<br><br>A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del **plazo de diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias: |
| a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia. | a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado. |
| b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian | b) Cuando el/la licitador/a sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las |

| | |
|---|---|
| inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz. | normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. |
| c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak. | c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. |
| d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu. | d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto. |
| e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:<br><br>- Urteko negozio-bolumena, eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietako ekitaldirik onenari dagokionez, kontratuaren urteko balio zenbatetsiaren % 150 edo handiagoa izatea. | e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:<br><br>- Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles sea igual o superior al 150% del valor anual estimado del contrato. |

| | |
|---|---|
| - Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena honela egiaztatuko da:<br><br>o Ekonomia eta Ogasun Ministerioko Aseguruen Zuzendaritza Nagusiko Aseguru Erakundeen Erregistro Berezian inskribatuta dagoela egiaztatzen duen indarreko agiria. Zein aseguru-arlotan lan egiteko baimena duen adierazi behar da.<br><br>- Azken hiru urteetan kontratatutako aseguru-poliza nagusien zerrenda, horien zenbatekoa, datak eta onuradun publikoak edo pribatuak adierazita. Zerrenda horri poliza horiei buruzko ziurtagiriak erantsiko zaizkio.<br><br>**Ez dira onartuko enpresa lizitatzaileen proposamenak, baldin eta ez badute egiaztatzen inskribaturik daudela Ekonomia eta Ogasun Ministerioko Aseguruen Zuzendaritza Orokorreko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian, eta adieraziko dute zer aseguru adarretan duen baimena jarduteko.** | El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por:<br><br>o Documento vigente acreditativo de inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar.<br><br>- Relación de las principales pólizas de seguros contratadas durante los tres últimos años, indicándose su importe, fechas y destino público o privado, a la que se incorporarán los correspondientes certificados sobre los mismos.<br><br>**No serán admitidas las propuestas de las empresas licitadoras que no acrediten la inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar.** |
| f) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria. | f) Justificante de haber constituido la garantía definitiva. |
| g) Adieraztea zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei. | g) Indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato. |
| h) Aurkeztea egin beharreko azpikontratuen zerrenda, ea adieraztea azpikontratista bakoitzak kontratuaren zer zati egin behar duen. Gainera azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta | h) Presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada aportando la identidad, datos de contacto y representante legal del |

| | |
|---|---|
| legezko ordezkaria aurkeztea, bai eta egin beharreko kontratuaren zatia gauzatzeko kontratistak duen gaitasunaren justifikazioa ere. | subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar. |
| i) **V. eranskina**, datuen babesari buruzkoa | i) **Anexo V** de protección de datos |
| Oharra: a), b), c), d) eta e) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak 84. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.<br><br>Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, kasu horretan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeran.<br><br>Atal honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioak zuzentzeko moduko akatsik badu, hiru egun naturaleko epea emango da akatsak zuzentzeko. Hori zuzenean jakinaraziko zaio lizitatzaileari, eta udalaren kontratatzailearen profilean ere iragarriko da. | Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b), c) d) y e) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 84 del TRLCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/a en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.<br><br>De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, y se procederá en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.<br><br>Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de tres días naturales para su subsanación, lo que se comunicará directamente al licitador, y será también anunciado en el perfil de contratante del Ayuntamiento. |

| 15. KONTRATUA FORMALIZATZEA | 15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO |
|---|---|
| Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.<br><br>SPKLren 44.1 artikuluaren arabera **kontratazio arloan errekurtso berezia izan dezakeen kontratua denez**, ezin izango da formalizatu harik eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte, lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren berri emateko jakinarazpena igortzen zaienetik, eta, epe horretan, errekurtso hori jarri ahal izango dute. Errekurtsoa jarriz gero, kontratazio-prozeduraren izapidetzea eten egingo da errekurtsoa ebatzi arte; SPKLren 44. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoari jarraituz bideratuko da errekurtsoa.<br><br>Hamabost eguneko epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, adjudikaziodunari eskatuko zaio kontratua formaliza dezala gehienez ere bost eguneko epean, horretarako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. | El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.<br><br>Tratándose de un contrato susceptible del **recurso especial en materia de contratación** conforme al artículo 44.1 de la LCSP, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatos/as, plazo durante el cual puede interponerse el citado recurso, en cuyo caso se suspenderá la tramitación del procedimiento de contratación hasta la resolución del recurso, que se desarrollará según lo previsto en el artículo 44 y siguientes de la citada Ley.<br><br>Transcurridos los quince días señalados sin que se interponga recurso alguno, se requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en un plazo no superior a cinco días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento. |
| **III. KONTRATUA BETETZEA** | **III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| **16. KONTRATUAREN ARDURADUNA** | **16. RESPONSABLE DEL CONTRATO** |
| Orioko Udaleko Idazkaritza izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera. | En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato la Secretaría del Ayuntamiento de Orio. |
| **17. KONTRATUA BETETZEA** | **17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| Kontratua enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. | La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con |

| | |
|---|---|
| artikuluan xedatutakoaren arabera. Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.<br><br>Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ezegiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.<br><br>Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikusItako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du.<br><br>Kontratuaren xede dena gaizki betetzen deneko kasuetan kontratazio organoak zehapenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren adjudikazio prezioaren %1etik %10 era bitartean.<br><br>Zehapen horiek kontratazio-organoak ezarriko ditu, enpresa kontratistari eta, hala badagokio, abal-emaileari entzunaldia emateko behar den espedientea tramitatu ondoren. | arreglo al artículo 197 de la LCSP. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.<br><br>Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.<br><br>Cuando la empresa contratista, por causas imputables a la misma, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP<br><br>En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.<br><br>Estas penalidades se impondrán por el órgano de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista, y en su caso, al avalista. |
| **18. ASEGURUBITARTEKARIA ETA KONTRATUEN ADMINISTRAZIOA** | **18. MEDIADOR DE SEGUROS Y ADMINISTRACIÓN DE LOS CONTRATOS** |

| | |
|---|---|
| Orioko Udalak aholkularitza eta asistentzia ditu kontratatuta ALKORA E.B.S, Correduría de Seguros y Reaseguros, SAurekin, bere aseguruen bitartekaritza egiteko, eta entitate hori izango bitartekaria eta entitate horrek eramango du kontratu hauen administrazioa.<br><br>Erakunde horrek bitartekari-lanak egingo ditu eta kontratu hauek administratuko ditu. Enpresa esleipendunek dagozkien ordainsariak ordainduko dizkiote. | El Ayuntamiento de Orio tiene contratado con ALKORA E.B.S. Correduría de Seguros y Reaseguros, S.A.U., el servicio de consultoría y asistencia para la mediación de sus seguros, entidad que ejercerá de mediadora y llevará a cabo la administración de los presentes contratos y la/s compañía adjudicatarias le/s abonaran sus retribuciones correspondientes. |
| **19. ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK** | **19. DERECHOS Y OBLIGACIONES** |
| Orioko Udalaren aseguruen entitate bitartekariak aseguratzaileari jakinaraziko dio ezbeharra gertatu dela, gehienez ere haren berri jakin eta 15 eguneko epean.<br><br>Aseguru entitateak beharturik egongo dira behar beste baliabidea ezarri eta mantentzen, kontratuaren indarraldian kontratua behar bezala exekutatzen dela bermatzeko.<br><br>Aseguru entitateak beharturik egongo dira kalte- ordaina ordaintzen, ezbeharra izan dela ezartzeko behar diren ikerketak eta peritazioak bukatutakoan, eta hala badagokio hortik ateratzen diren kalteen zenbatekoa.<br><br>Edozein kasutan, aseguratzaileak, 40 egunean, ezbeharraren deklarazioa jasotzen duenetik, gutxieneko zenbatekoa ordaindu beharko du, aseguru-hartzaileak zor dezakeen kopuruarena, aseguru-hartzaileak dakizkien gorabeheren arabera.<br><br>Aseguruaren izaerak hala uzten duenean eta aseguratzaileak onartzen duenean, aseguratzaileak, kalte-ordainak ordaindu beharrean, ezbeharreko objektua konpondu edo berriro jarri ahali zango du. | La Entidad mediadora de los seguros del Ayuntamiento de Orio comunicará al Asegurador el acontecimiento del siniestro en el plazo máximo de 15 días de haberlo conocido.<br><br>Las Entidades aseguradoras estarán obligadas a establecer y mantener los medios suficientes para garantizar la correcta ejecución del contrato durante la vigencia del mismo.<br><br>Las Entidades aseguradoras estarán obligadas a satisfacer la indemnización al término de las investigaciones y peritaciones necesarias para establecer la existencia del siniestro y, en su caso, el importe de los daños que resulten del mismo.<br><br>En cualquier supuesto, el asegurador deberá, efectuar, dentro de los 40 días, a partir de la recepción de la declaración del siniestro, el pago del importe mínimo de lo que el Tomador pueda deber, según las circunstancias por él conocidas.<br><br>Cuando la naturaleza del seguro lo permita y el asegurador lo consienta, el asegurador podrá |

| | |
|---|---|
| Aseguru Etxeak konpromisoa hartzen du ondare erantzukizunari buruzko erreklamazioen gainean gehieneko epean iritzia emateko, udal honek erabaki ahal izan dezan denboraz eta formaz planteatutako erreklamazioa, 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedurarenak ezarritako tramitazioaren arabera, onartzen duena Ondare Erantzukizunari buruzko Administrazio Publikoen Prozeduren Erregelamendua. Horretarako udalak eman beharko die eta aseguru etxearen eskura jarri beharko du aseguru etxeak eskatzen duen informazio eta/edo dokumentazio guztia.<br><br>Aseguru entitateek informazioa eman beharko diote Orioko Udalari, polizaren indarraldian izan diren ezbeharrei buruz, aurkeztutako erreklamazioetatik sortzen diren kalte-ordainak ordaintzeari aurre egiteko Aseguratzaileak jarritako diru-kopuruei buruz, bai eta kontzeptu horrengatik benetan ordaindutako kopuruei buruz. Informazio hori urtero bidaliko du. | sustituir el pago de la indemnización por la reparación o reposición del objeto siniestrado. La Compañía Aseguradora se compromete a posicionarse sobre las reclamaciones en materia de responsabilidad patrimonial en plazo máximo tal que permita a este Ayuntamiento resolver la reclamación planteada en tiempo y forma según la tramitación establecida en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. A estos efectos el Ayuntamiento deberá facilitar y poner a disposición de la Compañía Aseguradora toda la información y/o documentación que ésta requiera.<br><br>Las Entidades aseguradoras deberán informar al Ayuntamiento de Orio sobre la siniestralidad experimentada durante la vigencia de la póliza, sobre las provisiones constituidas por la Aseguradora para hacer frente al pago de las indemnizaciones derivadas de las reclamaciones presentadas, así como sobre las cantidades efectivamente abonadas por tal concepto. Dicha información se remitirá anualmente. |
| **20. KONTRATU EGILEAK** | **20. PARTES CONTRATANTES** |
| Kontratugileak izango dira Orioko Udala, aseguru hartzailea eta aseguru etxea, aseguru kontratuen adjudikaziodun ateratzen dena.<br><br>Kontratugileen artean gertatzen diren gai guztiak udalak izapidetuko ditu, ALKORA E.B.S. Correduría de Seguros y Reaseguros SAUren bidez, eta hari egindako jakinarazpenak egintzat joko ditu udalak, kasu guztietan, aseguru etxeari egin izan balizkio bezala, eta kasu guztietan urriaren 29ko | Serán partes contratantes, de una parte el Ayuntamiento de Orio, como tomador del Seguro y de otra, la Compañía/s Aseguradora/s, que resulten adjudicataria/s de los contratos de seguros.<br><br>Todas las cuestiones que se den entre las partes contratantes serán tramitadas por el Ayuntamiento a través de ALKORA E.B.S. Correduría de Seguros y Reaseguros, S.A.U y las notificaciones a ésta realizadas se |

| | |
|---|---|
| 6/2004 Legegintzako Errege Dekretuan aurreikusitakoaren arabera, onartzen duena aseguru pribatuen antolaketa eta gainbegiratze legearen testu bateratua.<br><br>Aurrekoa gorabehera, udalak zuzenean jo dezake aseguru etxearengana, bidezkotzat jotzen duenean. | entenderán, en todo caso, efectuadas a la/s Compañía/s Aseguradora/s, con sujeción, en todo caso a lo previsto en el Real Decreto legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de ordenación y supervisión de los seguros privados.<br><br>No obstante lo anterior, el Ayuntamiento podrá dirigirse directamente a la/s Compañía/s Aseguradora/s, cuando lo estime conveniente. |
| **21. KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK** | **21. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN** |
| **21.1. Hizkuntza arloan**<br><br>Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua. Arau horien artean daude, besteak beste, Orioko Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko udal-ordenantza eta erabilera-planaren baitan Orioko Udalak onartutako hizkuntza-irizpideak.<br><br>9/2024 DEKRETUA, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoa arautzen duenak, 13. 1. b) artikuluan, zehazten da: k*ontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-* | **21.1. En materia lingüística**<br><br>Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre las que están la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Orio en el marco del plan de uso del euskera.<br><br>El DECRETO 9/2024, de 22 de febrero, por el que se regula el uso del euskera en el Sector Público Vasco, en el artículo 13 1. b) se especifica que e*n el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos* |

| | |
|---|---|
| *eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa.*<br><br>Enpresa adjudikaziodunak Udalaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak | *lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma..*<br><br>La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas del Ayuntamiento en todos los cometidos objeto del contrato. |
| **21.2. Enpresa esleipendunaren lan-eskubideak eta -betebeharrak**<br><br>Enpresa kontratatuak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek ez badira betetzen.<br><br>Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.<br><br>Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.<br><br>Enpresa kontratatuabehartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien. | **21.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**<br><br>La empresa contratada está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los trabajos objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.<br><br>La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.<br><br>La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.<br><br>La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato. |

| | |
|---|---|
| **21.3 Berdintasunaren gaia** | **21.3 Materia de igualdad** |
| 1) Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, neurriak ezarri beharko ditu honako hauetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko: enplegua lortzean, sailkapen pertsonalean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, bai eta kontratua gauzatzeari atxikitako langileen bizitza pertsonala, familiakoa eta lanekoa uztartzeko neurriak ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta Enpleguan eta enpleguan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko premiazko neurriei buruzko martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuan ezarritakoaren arabera. | 1) La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto ley 6/2019, de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación. |
| 2) 50 langile edo gehiago dituen enpresa kontratistak emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat duela justifikatu beharko du, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako edukiarekin. | 2) La empresa contratista con 50 o más trabajadores/as, deberán justificar que dispone de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres con el contenido previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres. |
| 3) Kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztian, hizkuntza eta irudiak modu inklusiboan eta ez-sexistan erabili beharko dira, emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak saihestuz, eta berdintasunaren, | 3) En toda la documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, se deberá emplear un uso inclusivo y no sexista del lenguaje y las imágenes, evitando cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, |

| | |
|---|---|
| presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko da.<br><br>4) Enpresa edo erakunde esleipendunak lanean sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena prebenitzeko neurriak hartuko direla bermatuko du. | diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.<br><br>4) La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo. |
| **21.4 Datu pertsonalen babesa**<br><br>Kontratazio honek datu pertsonalak eskuratzea badakar, kontratistak SPKLren hogeita bosgarren xedapen gehigarritik eratorritako betebeharrak bete beharko ditu, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin eta hura garatzeko araudiarekin lotuta.<br><br>Hirugarrenak, kontratistak edo esleipendunak, bere gain hartuko ditu datuak babesteko betebehar hauek, kontratua suntsiarazteko araubidearen ondorioetarako funtsezkoak direnak:<br><br>• Kontratua formalizatu baino lehen, kontratistak edo esleipendunak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, **V. eranskinean** agertzen den ereduaren arabera, zerbitzariak non dauden eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak non emango diren adierazteko.<br><br>• Kontratistak edo esleipendunak, eta, hala badagokio, azpikontratistak, nahitaez bete | **21.4 Protección de datos de carácter personal**<br>En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y su normativa de desarrollo.<br><br>El tercero, la contratista o adjudicataria, asumirá las siguientes obligaciones en protección de datos, las cuales tienen el carácter de esenciales a los efectos del régimen de resolución del contrato:<br><br>• La contratista o adjudicataria deberá presentar, antes de la formalización del contrato, una declaración responsable, conforme al modelo que figura como **anexo V**, en la que ponga de manifiesto dónde están ubicados los servidores y el lugar desde el que se prestarán los servicios asociados a estos servidores.<br><br>• La contratista o adjudicataria, y en su caso la subcontratista, quedarán sujetas con carácter obligatorio a respetar y a |

| | |
|---|---|
| beharko dute datuen babesari buruzko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa, eta klausula honetan eta plegu honetako datu pertsonalak babesteko eranskinetan ezarritakoa bete beharko dute. | someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos y quedarán sujeta al cumplimiento de lo establecido en la presente cláusula y en los anexos de protección de datos de carácter personal del presente pliego. |
| Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio Udalari kontratu nagusia betearaztean informazio hori jasotzen duen edozein aldaketa, eta, hala badagokio, azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia. | La contratista principal deberá notificar por escrito al Ayuntamiento cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria, en su caso, sobre nuevos subcontratistas. |
| Nolanahi ere, hauteskunde-errolda, biztanleen udal-erroldak eta beste biztanle-erregistro batzuk, zerga propioekin edo lagatakoekin lotutako datu fiskalak eta osasun-sistema nazionaleko erabiltzaileen datuak bildu, biltegiratu, prozesatu eta kudeatzeko informazio- eta komunikazio-sistemak, bai eta datu pertsonalen tratamenduak ere, Europar Batasunaren lurraldean kokatu eta eman beharko dira. | En todo caso, los sistemas de información y comunicaciones para la recogida, almacenamiento, procesamiento y gestión del censo electoral, los padrones municipales de habitantes y otros registros de población, datos fiscales relacionados con tributos propios o cedidos y datos de los usuarios del sistema nacional de salud, así como los correspondientes tratamientos de datos personales, deberán ubicarse y prestarse dentro del territorio de la Unión Europea. |
| Aurreko paragrafoan aipatutako datuak ezin izango zaizkio hirugarren herrialde edo nazioarteko erakunde bati transferitu, Europako Batzordearen egokitzapen-erabaki baten xede izan direnak edo Espainiako Erresumak bere gain hartutako nazioarteko betebeharrak betetzeak hala eskatzen duenean izan ezik. | Los datos a que se refiere el apartado anterior no podrán ser objeto de transferencia a un tercer país u organización internacional, con excepción de los que hayan sido objeto de una decisión de adecuación de la Comisión Europea o cuando así lo exija el cumplimiento de las obligaciones internacionales asumidas por el Reino de España. |
| Kontratua gauzatzeak ez badakar Udalaren kontura datu pertsonalak tratatzea, berariaz debekatuta dago tratatzea. Hala ere, enpresa kontratistak ustekabean datu pertsonalak eskuratzen baditu, DBEO, DBLBLO eta datuen | En caso de que la ejecución del contrato no implique el tratamiento de datos personales por cuenta del Ayuntamiento, queda expresamente prohibido su tratamiento. No obstante, en caso de que accidentalmente la |

| | |
|---|---|
| babesari buruz indarrean dagoen gainerako araudia bete beharko ditu, batez ere konfidentzialtasun-betebeharra, zerbitzua ematean jakin dituen datuei dagokienez.<br><br>Kontratua indarrean dagoen bitartean, emandako zerbitzuan aldaketaren bat gertatzen bada, eta, ondorioz, kontratistak Udalaren datu pertsonaletarako sarbidea – hasiera batean aurreikusi gabea – badu, kontratistak konpromisoa hartzen du plegu honetako datu pertsonalak babesteko eranskinak sinatzeko eta jarraian adierazten diren baldintzak betetzeko: | empresa contratista acceda a datos personales, quedará sujeta y se someterá al cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa vigente en materia de protección de datos, en especial al deber de confidencialidad, respecto a los datos que haya podido conocer con motivo de la prestación del servicio.<br><br>Si a lo largo de la vida del contrato se produce cualquier cambio en el servicio prestado que conlleve el acceso, inicialmente no previsto, a datos personales del Ayuntamiento, por parte de la contratista, esta se compromete a suscribir los anexos de protección de datos de carácter personal correspondientes del presente pliego y cumplir las siguientes condiciones: |
| Honela, kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa adjudikaziodunak jakin dakizkien datu guztiak dira konfidentzialak, eta gorde beharko dira horien izenak eta sekretua.<br><br>Adjudikaziodunak kalte-ordaina eman beharko dio udalari, eta kalte- ordaina eman beharko die isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsonei.<br><br>Adjudikaziodunak erabiltzen badu datu pertsonalik beharrezkoa denean kontratua betetzeko, erabiliko ditu kontuan hartuta zer xedatzen den Europar Batasunaren eta Kontseiluaren, 2016ko apirilaren 27koa, 2016/678 Erregelamenduan, pertsona fisikoak babesteari buruz, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horiek libre zirkulatzeari dagokionez, eta kontuan hartuta hura garatzen duen araudia. | Por tanto, todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos.<br><br>La empresa adjudicataria deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.<br><br>La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y de la normativa que lo desarrolle. |

| | |
|---|---|
| Enpresa adjudikaziodunak ezingo ditu aplikatu edo erabili datu pertsonalak, lortzen baditu kontratua dela-eta hor agertzen den helburua ez den beste helburu baterako, eta ezingo dizkie laga beste pertsona batzuei, ezta zaintzeko ere.<br><br>14/2019 Errege Lege Dekretuak, urriaren 31koa, zeinak neurri urgenteak hartu baitzituen segurtasun publikoko arrazoiengatik administrazio digitalari buruz, sektore publikoaren kontratazioari buruz eta telekomunikazioei buruz, sartutako erreformen arabera, eta 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoa, 116.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio espedientean zehaztu beharko da laga behar diren datuak zertarako erabiliko diren.<br><br>Kontratu prestazioa bete eta gero, datu pertsonal tratatuak udalari eman beharko zaizkio. Enpresa adjudikaziodunak bereak ezabatu beharko ditu, Udalaren baimen idatzia ez badago behintzat, geroko zerbitzuak izan daitezkeelako; halakorik denean biltegiratu egin ahal izango dira, behar diren segurtasun baldintzekin, bost urteko aldi batez. | La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.<br><br>De acuerdo con las reformas introducidas por el Real Decreto-ley 14/2019, de 31 de octubre, por el que se adoptan medidas urgentes por razones de seguridad pública en materia de administración digital, contratación del sector público y telecomunicaciones, y en virtud del artículo 116.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, deberá especificarse en el expediente de contratación cual será la finalidad del tratamiento de los datos que vayan a ser cedidos.<br>Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento. La empresa adjudicataria deberá destruir los suyos, salvo que medie autorización escrita del Ayuntamiento motivada por la posibilidad de ulteriores servicios, en cuyo caso se podrán almacenar, con las debidas condiciones de seguridad por un periodo de cinco años. |
| **21.6 Azpikontratazioaren alorra**<br><br>Enpresa kontratistak justifikatu ahal izan beharko du, enpresa azpikontratatuei bidezkoak diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere obrak egitean bete egiten dituztela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko | **21.6 Materia de subcontratación:**<br><br>La empresa contratista deberá estar en disposición de poder justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en |

| | |
|---|---|
| segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.<br><br>Horrela, enpresa azpikontratistak ere, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko dute zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei; eta, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa. | materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, que les son de aplicación.<br><br>Así, también las empresas subcontratistas, previamente a la firma del contrato, deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato; y deberán, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. |
| 21. klausula honetako exekuzio baldintza bereziak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera. | Las condiciones especiales de ejecución de esta cláusula 21, constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. |
| **22. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA** | **22. OTRAS RESPONSABILIDADES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA** |
| Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera. | La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley Contratos del Sector Público. |
| **23. KONTRATUA ALDATZEA** | **23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO** |
| Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. Eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran. | La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 203 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| **24. ONARTZEA ETA BERME EPEA** | **24. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA** |

| | |
|---|---|
| Lana entregatuko da Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 210. Artikuluan xedatutakoaren arabera, eta horiek udaleko zerbitzu teknikoen aztertu ondoren, proposatuko du horiek onartzea, edo kontrakoa bada, idatziz emango dizkio kontratistari beharrezko jarraibideak, antzemandako akatsak zuzentzeko, jasoaraziz horiek zuzentzeko epea.<br><br>Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta gehienez 30 eguneko epean, egingo da kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa, zerbitzuaren behin betiko txostena ematerakoan beteko dena.<br><br>Era berean, HILABETEKO epea ezarri da, onarpen formala egiten den egunetik aurrera, zeina ezarri den berme gisa, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean xedatutakoen ondorioetarako.<br><br>Berme epe horretan, kontratista izango da akats eta bizioen arduraduna, halakorik agertzen bada egindako lan eta prestazioetan.<br><br>Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da. | La entrega de los trabajos se sujetará a lo dispuesto en el art. 210 de la Ley de Contratos del Sector Público, que previo examen de los mismos por los Servicios Técnicos Municipales, se propondrá su recepción, o, en caso contrario, dará por escrito al contratista las instrucciones precisas para remediar los defectos observados haciendo constar el plazo para ello.<br><br>En el plazo máximo de 30 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.<br><br>Asimismo, se establece un plazo de UN MES a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.<br><br>Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.<br><br>Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad de la contratista. |
| **25. PENALITATEAK KONTRATISTARI, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK** | **25. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO** |
| A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK<br>Baldin eta enpresa kontratatua berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeko orduan, enpresari berari egotzi dakizkion kausengatik, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, | A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO<br>Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total |

| | |
|---|---|
| administrazioak aukera izango du era berean kontratua amaitzeko, bermea galduz, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan.<br>Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.<br><br>B) EGIN BEHARREKO LANEN EXEKUZIO PARTZIALA<br>Kontratistak, berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen exekuzio partziala betetzen ez duenean, Administrazioak aukeran izango du, era berean, edo kontratua amaitzea, bermea galduz, edo eguneko penalitateak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan. | como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato.<br>Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.<br><br>B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES<br>Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato. |
| **26.AZPIKONTRATATZEA** | **26.SUBCONTRATACIÓN** |
| Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta eskatutako baldintzak bete behar direnez, enpresa adjudikaziodunak kontratuaren zati bat hitzartu dezake beste hirugarren batzuekin.<br><br>Azpikontratuak egingo dira, baldin eta kontratistak idatziz adierazten badio administrazioari zer azpikontratuko den, eta hor adieraziko du zeintzuk diren azpikontratatutako enpresak egingo dituen | De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.<br><br>La celebración de los subcontratos estará sometida a que la empresa contratada dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por la empresa subcontratada, y el porcentaje |

| | |
|---|---|
| zatiak, eta enpresa azpikontratista bakoitzak egingo duen portzentai konkretua.<br><br>Orobat, enpresa kontratistak eman beharko dizkio administrazioari azpikontratisten izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria, baita ere, haren gaitasunaren justifikazioa, egin behar duen kontratuaren zatia exekutatzeko.<br><br>Edozelan ere, adjudikaziodunak beregain hartuko du ardura osoa kontratua exekutatzeko udalaren aurrean, bai eta enpresa azpikontratistek, egonez gero halakorik, betebeharrak betetzekoa ere, gizarte edo lan kontuei buruz. | concreto que cada empresa subcontratada vaya a realizar.<br><br>Además, la empresa contratista deberá de aportar a la administración la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.<br><br>En cualquier caso, la empresa adjudicataria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, incluido el cumplimiento por las empresas subcontratistas, si las hubiera, de las obligaciones en materia social o laboral. |
| **27. KONTRATUA LAGATZEA** | **27. CESION DEL CONTRATO** |
| Kontratua laga ahal izango da 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena. 214. artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin. | El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del Sector Público. |
| **28. ARRAZOIAK KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO** | **28. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** |
| Hona hemen zer arrazoi dagoen kontratua suntsitzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 313. artikuluetan ezarritakoaz gain:<br>a) Betebeharrak ez betetzea, adierazitakoak baldintza teknikoen agirian.<br>b) Teknikoki adjudikaziodunari ezinezkoa zaiola kontratuaren xede diren lanak betetzea.<br>c) Plegu hauetan berariaz adierazitako arrazoiak.<br><br>Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batak | Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes:<br>a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas.<br>b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.<br>c) Las causas señaladas expresamente en los presentes pliegos.<br><br>La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin |

| | |
|---|---|
| zein besteak zuzenbidez kalte-ordainak ere izan ditzakeela. | perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho. |
| **29. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK** | **29. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN** |
| Administrazioari dagozkio prerrogatibak kontratua interpretatzeko, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, aldatzea onura publikoko arrazoiengatik, erabakitzea kontratua suntsiaraztea eta haren ondorioak zehaztea, betiere muga batzuen barruan eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzei eta ondorioei lotuta. | Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma. |
| **IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA** | **IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE** |
| **30. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA** | **30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** |
| Kontratuak, agiri honen arabera egina, izaera pribatua izango du, eta arautuko da hauei jarraituz:<br><br>• Baldintza ekonomiko-administratiboen agiri honi.<br>• Preskripzio teknikoen agiriari.<br>• 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, zati batean garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita ere, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari. | El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado, y se regirá por:<br><br>• El presente Pliego de Condiciones Económico Administrativas.<br>• El Pliego de Prescripciones Técnicas.<br>• La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. |

| | |
|---|---|
| • Aseguru Kontratuaren 50/1980 Legeari, urriaren 8koa, eta hura aldatu edo garatzen duten xedapenei.<br>• 30/1995 Legea, azaroaren 8koa, Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeari buruzkoa.<br>• 996/2000 Errege Dekretua, ekainaren 2koa, Aseguru Pribatuaren eta Aurreikuspen Sozialaren Ordenamenduaren Araudiak aldatzekoa.<br>• 34/2003 Legea, azaroaren 4koa, Aseguru pribatuen legedia Europar Batasuneko legedira egokitzeari eta aldatzeari buruzkoa.<br>• Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Legeari (6/2004 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 29koa, onartzen duena aseguru pribatuak antolatu eta gainbegiratzeko Legearen testu bateratua) eta hura garatu edo aldatzen duten xedapenei.<br><br>Kontraesanik izanez gero administrazio klausula berezien, agiri honen eta espedienteari lotuta gainerako dokumentazio teknikoaren artean, nagusituko da agiri honetan zehaztutakoa. | • Por la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de Seguro y por las disposiciones que la modifiquen o la desarrollen.<br>• La Ley 30/1995, de 8 de noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados.<br>• Real Decreto 996/2000, de 2 de junio, de Modificación de los Reglamentos de Ordenación del Seguro Privado y Entidades de Previsión Social.<br>• Ley 34/2003, de 4 de noviembre, de Modificación y adaptación a la normativa comunitaria de la legislación de seguros privados.<br>• La Ley de Ordenación y Supervisión de Seguros Privados (Real Decreto legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de ordenación y supervisión de los seguros privados, y por las disposiciones que la desarrollen o modifiquen.<br><br>En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego. |
| **31. JURISDIKZIO ESKUDUNA** | **31. JURISDICCIÓN COMPETENTE** |
| Ordena jurisdikzional zibila izango du aginpidea aseguru pribatuko kontratuari edo kontratuei buruz aldeen artean sortzen diren eztabaidak konpontzeko.<br><br>Edozelan ere, egintza juridiko bereizgarrien kontsiderazioa dute prestakuntzari, lehiaketari eta kontratuaren adjudikazioari dagokienez ematen direnak eta, horren ondorioz, egintza horiek inpugnatu egin beharko dira, hala badagokio, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan. | El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación al/los contrato/s de seguro privado/s.<br><br>No obstante tienen la consideración de actos jurídicos separables los que se dicten en relación con la preparación, competencia y adjudicación del contrato y, en consecuencia, estos actos deberán ser impugnados, en su caso, ante la jurisdicción contencioso-administrativa. |

| | |
|---|---|
| Orio, 2026ko apirilaren 30a<br>ALKATEA<br>Anuska Esnal Oliden | |

**BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE**

## I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

**1.- Lizitatzaileak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.**

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko artxiboan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko frogagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen frogagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

**2.- EKABen formulario normalizatua.**
EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Jarraibideak.**
Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko **ahala duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren gaia **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

**Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak**, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen frogagiriaz gain, BAT zenbakiko artxiboan lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza-agiri honetako **V. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa-talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere zertzelada hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan erasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zk.ko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena: https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf
- Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena: http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.**

**ANEXO I- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC**

**1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.**

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

**2.- Formulario normalizado DEUC.**

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Instrucciones:**

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe **estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.**

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego**.**

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web: https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en: http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.**

**II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTSUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA**
**ESKAINTZAK MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA**

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | | |
|---|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | | **NAN-IFZ** |
| | **Norberaren izenean** | |
| | **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:** | | |
| **Ordezkatutako enpresaren IFK:** | | |
| **Enpresaren langile kopurua:** | | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

*OHARRA: Lizitatzailearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaile den enpresaren langile kopurua ezagutzea.*

**ADIERAZTEN DU**

LEHENENGOA: Ordezkatzen dudan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu duela bere eskaintza eta ez duela inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adostu ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaren inguruan.

SINADURA

**ADIERAZTEN DU**

(50 edo langile gehiago dituzten enpresek bete beharrekoa)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.
BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko eta hura dagokion lan-erregistroan inskribatuta izateko (NON DAGOEN INSKRIBATUTA ZEHAZTU: _____ ).

SINADURA

**ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD**
**PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE**

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **Primer apellido, segundo apellidos y nombre** | **DNI-CIF** |
| ☐ **En su propio nombre** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que representa** | |
| **Nombre de la sociedad representada** | |
| **Nº CIF de la empresa representada** | |
| **N.º de trabajadores de la empresa** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Nombre del contrato** | **Código de referencia** |

*NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores/as de las licitadoras. Por ello, resulta obligatorio para las licitadoras el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.*

**DECLARA**

PRIMERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

FIRMA

**DECLARA**

*(A rellenar por empresas de 50 o más trabajadoras)*

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres y que dicho plan esté inscrito en el registro laboral correspondiente.

FIRMA

**III.ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA**

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

*(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)*

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

**ADIERAZTEN DUTE**

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

| Enpresaren izena | % |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

| | |
|---|---|
| | |

**Tokia eta data:**

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

**ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS**

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Nombre del contrato** | **Código de referencia** |

**DECLARAN**

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

| Nombre empresa | % |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

| | |
|---|---|
| | |

**Lugar y fecha:**

| | |
|---|---|
| *Nombre empresa* | *firma* |
| *Nombre empresa* | *firma* |
| *Nombre empresa* | *firma* |

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas,

**IV. ERANSKINA**

**PROPOSAMEN EKONOMIKOA**

Izena:..... Helbidea:

..... .....

PK ……., NA zk. ....,

tel……..

Gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean edo hau ordezkatuz:

……. …….

helbidea ……..

PK....., telefonoa .....

....., eta NA edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: .....

....., "**ORIOKO UDALAREN ASEGURU PRIBATUAK"** kontratatzeko, Orioko Udalak deitutako prozeduraren berri jakin dut, eta adierazten dut:

1) Konpromisoa hartzen dut aipatu lana egiteko, aleko prezio hauetan:

**- 1. Sorta: Kalteak ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta ondasun higigarriei, Orioko Udalaren ondarea osatzen dutenak.** (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren

% 100)

Prima garbia:.....
Contsortzioa:.....
Errekarguak, kargak, zergak: ……..

**PRIMA GUZTIRA:** .....

**ANEXO IV**

**PROPOSICIÓN ECONÓMICA**

D./Dña.....

.....con domicilio en.....

CP....., DNI nº....,

teléfono.....

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....

con domicilio en ..... .....

CP....., teléfono ....,

y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº ..... ),

enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Orio para la **"CONTRATACIÓN DE LOS SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ORIO",** declaro:

1º) Que me comprometo a su ejecución por los siguientes precios unitarios:

**- Lote 1: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Orio.** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo)

Prima neta:.....
Consorcio:.....
Recargos, gravámenes, impuestos:.....

**PRIMA TOTAL**: .....

**- 2. Sorta: Kalteak, Orioko Udalak izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz eginak hirugarren bati, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra baita, eta zerbitzu publikoak ematen baititu.** (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren % 100)

Prima garbia:.....
Errekarguak, kargak, zergak: ……..

**PRIMA GUZTIRA:** ……..

**- Lote 2: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Orio frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos.** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo)

Prima neta:.....
Recargos, gravámenes, impuestos:……..…
**PRIMA TOTAL**: ……..

**- 3 Sorta: goi-kargu eta langile publikoen lege-erantzukizuna:** (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren

% 100)

Prima garbia:.....
Errekarguak, kargak, zergak: ……..

**PRIMA GUZTIRA:** ……..

**- Lote 3: Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos.** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo)

Prima neta:.....
Recargos, gravámenes, impuestos:……..…

**PRIMA TOTAL**: ……..

preskripzio teknikoetan agertzen diren ezaugarrien arabera, eta prezioan kontzeptu guztiak sartzen dira, barne harturik edozein esfera fiskaletako zergak, gastuak, tasak eta arielak, bai eta kontratatutako enpresaren irabazi industriala ere.

conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

2) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan eta ontzat hartu.

2º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

funtzionatzeko.

4) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.

(non) ....., (noiz) .....ren ....(e)an

Sinadura

4º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

En....., a..... de.....de 20.....

Firma

**V.ERANSKINA**

Izen-abizenak: _____ NAN IFZ PASAPORTEA AIZ Enpresaren izenean: _____ IFZ zenbakia: _____ Pertsona horrek enpresan duen ordezkaria den aldetik: _____ Zein kontratutan parte hartzen duen (kontratazio-espedientearen zenbakia eta izena): _____ Jakinarazpenetarako, _____ Espedientearentzako harremanetarako telefonoa _____ Helbide elektronikoa: _____.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (SPKL) 122.2 artikuluan ezarritakoa aplikatuz, nire erantzukizunpean adierazten dut zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzariekin lotutako zerbitzuak nondik emango diren:

- **Zerbitzariaren/zerbitzarien kokapena**

| |
|---|
| Herrialdea:<br>Herria:<br>Azpikontratazioa, enpresaren izena: |

SPKLren 122.2.d) artikuluaren arabera, enpresa kontratistak edo esleipendunak kontratuaren bizitzan zehar egiten duen edozein aldaketaren berri eman behar dio adierazpen honetan emandako informazioari.

14/2015 Legearen 46.bis artikuluaren arabera, hauteskunde-errolda, biztanleen udal-erroldak eta beste biztanle-erregistro batzuk, zerga propioekin edo lagatakoekin lotutako zerga-datuak eta osasun-sistema nazionaleko erabiltzaileen datuak bildu, biltegiratu, prozesatu eta kudeatzeko informazio- eta komunikazio-sistemak, bai eta datu pertsonalen tratamenduak ere, Europar Batasunaren lurraldean kokatu eta eman beharko dira.

Aurreko paragrafoan aipatutako datuak ezin izango zaizkio hirugarren herrialde edo nazioarteko erakunde bati transferitu, Europako Batzordearen egokitzapen-erabaki baten xede izan direnak edo Espainiako Erresumak bere gain hartutako nazioarteko betebeharrak betetzeak hala eskatzen duenean izan ezik.

Eta legezko ondorioetarako sinatzen dut,

_____ (e) n, _____ 202X (e) ko _____aren ___ (e) (a) n

**ANEXO V**

Nombre y Apellidos: _____ D.N.I N.I.F PASAPORTE N.I.E. En representación de la empresa: _____Número N.I.F.: _____ En calidad de (indicar la representación que ostenta la persona en la empresa): _____ Contrato en que participa (Número y nombre del expediente de contratación): _____Domicilio a efectos de notificaciones_____ Teléfono contacto para este expediente_____ Correo electrónico_____.

En aplicación de lo establecido en el artículo 122.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP), declaro bajo mi responsabilidad, dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos:

- **Ubicación del/los servidor/es**

| |
|---|
| País:<br>Localidad:<br>Subcontratación, nombre de la empresa: |

De conformidad con el artículo 122.2.d) de la LCSP, la empresa contratista o adjudicataria tiene la obligación de comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la presente declaración.

De conformidad con el artículo 46.bis de la Ley 14/2015 RJSP, En todo caso, los sistemas de información y comunicaciones para la recogida, almacenamiento, procesamiento y gestión del censo electoral, los padrones municipales de habitantes y otros registros de población, datos fiscales relacionados con tributos propios o cedidos y datos de los usuarios del sistema nacional de salud, así como los correspondientes tratamientos de datos personales, deberán ubicarse y prestarse dentro del territorio de la Unión Europea.

Los datos a que se refiere el apartado anterior no podrán ser objeto de transferencia a un tercer país u organización internacional, con excepción de los que hayan sido objeto de una decisión de adecuación de la Comisión Europea o cuando así lo exija el cumplimiento de las obligaciones internacionales asumidas por el Reino de España.

Y lo firmo a los efectos legales oportunos,

En _____ a___ de _____ 202X